

JEAN PORTANTE

**Vers kilenc időben**

1  
 az első idő kifut mint a tej  
 nem kéne vajon közelebből fújni  
 nehogy eloltsa maga alatt a tüzet  
 bemocskolja a konyhát  
 bemocskolt konyha mindaz amit  
 nincs merszem kiinni végső cseppig

az első idő kifut mint a tej  
 nincs semmi nehezebb mint a föle  
 mely egy emlék felett fehéren rezeg

2  
 a második idő hazudik  
 akárcsak te vagy én  
 kitalál mindenféle  
 cseppet sem saját történetet  
 ettől még történetei nem lesznek  
 se tiédek se enyémekek  
 pedig mi egyetlen hazugság híján  
 úgy hasonlítunk egymásra mint két  
 csepp víz ugyanazon történet poharában

a második idő hazudik  
 akárcsak te vagy én  
 vagy mint egy folyam árnya egy  
 pipacsmező kellős közepén

3  
 a harmadik idő az égvilágon  
 mindenkié  
 ő a test és a lélek  
 a bűnös és a bíró  
 a víz s a vízbefúlt  
 s még annyi más dolog  
 hogy el sem mondhatom csak majd  
 ha hozzá hasonlóan  
 én is az égvilágon mindenkié leszek

a harmadik idő az égvilágon  
 mindenkié  
 na és mire megy vele

4

a negyedik idő gyermekei  
percekkel pillanatokkal  
játsszanak  
az órák majd később jönnek  
mikor már többre vágnak mintsem  
hogy szimplán végiglitániázzák  
mindazt mi frissen támadt  
ambícióiknak már túl kicsiny

a percek és a pillanatok  
fel nőnek amúgy maguk is  
mintha cseppet sem rettegnének  
a jövőtől mely jelenleg a negyedik idő  
gyermekeinek kiváltsága

5

az ötödik idő itt lakik  
hozzám egész közel  
reggel akárcsak én mindennap ugyanakkor  
lép ki ajtaján hogy újságot vegyen  
köszönnünk  
sem szükséges  
annak nézzük  
a másikat ami  
férfinék nőnek akit elkapott  
a forgatag

az ötödik idő itt lakik  
hozzám egész közel  
mit nem adnék ha egyszer  
sakkozhatnék vele

6

mármost kitelt időm – a hatodik  
ahogy egy bőrönd megtelik  
de a hasonlóság itt véget is ér  
hiszen a bőrönd nyitva még  
van benne némi hely  
egyik-másik ingnek

de vajon lesz-e időm bezárni  
igen lesz-e vajon  
időm bezárni

7

látom a hetedik időt  
de sehogy sem értem mit akar  
mi baja velem hogy cigarettája  
füstjét arcomba fújja

úszik a füsttel melyet  
sosem hagyna magára

szavak foszlanak szét az arcomon  
mintha a beszéd és a túlélés  
egyazon felhőből gomolyogna elő

felhőket kovácsol a hetedik idő

8

a nyolcadik idő hirtelen  
felkel szénéz maga körül  
hozzá ki hasonlíthat

ha tényleg látna úgy tenne mint én  
könyveket olvasna némi reményt  
dédelgetne semmiképpen  
nem nézne a tükörbe  
már hogyha tényleg látna

de az én gondom más természetű  
hogyan tároljam egyazon gondolatban  
a könyveket reményeket  
s a tükröt

9

bárcsak tudnám mely időbe tegyem  
azt ami lesz  
nem lenne többé rejtély előttem  
a világ rendszere  
tudomásom lenne róla ha bármi  
történt volna a dolgok előtt vagy után

ebben az összefüggésben hadd tegyek fel  
egy kérdést neked  
fejfájás ugyan mióta gyötör  
meglehet amint mondja álvaro  
hogy éppen emiatt  
a fejfájás miatt  
mely nála náthaként szerepel  
borul fel mostanában a rendszer egésze

Lackfi János fordítása